



Università degli Studi di Cagliari
Facoltà di Studi Umanistici
Dipartimento di
Filologia, Letteratura, Linguistica

Giuseppe Marcis (gmarcis@unica.it)
Dulio Caocci (duliocaocci@gmail.com)



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

Departamento de Filología Española,
Italiana, Románica, Teoría de la
Literatura y Literatura Comparada

Giovanni Caprera (caprera@uma.es)

Cagliari, February 27-28, 2018
Beirut, October 29-30, 2018
Malaga, November 22-23, 2018



AMBASCIATA ITALIA
A BEIRUT

VI Seminario sull'opera di Andrea Camilleri



Con il patrocinio
del Magnifico Rettore
dell'Università di Cagliari

Con el Patrocinio Institucional
del Magfo Rector
de la Universidad de Málaga

Under the patronage
of the President
of the Lebanese University

Under the patronage
of the President
of the Holy Spirit University of Kaslik
(USEK)

Con il patrocinio
dell'Ambasciatore italiano in Libano

Camilleri / Il Mediterraneo: incroci di rotte e di narrazioni
Camilleri / La Méditerranée: à la croisée des chemins et des récits
Camilleri / The Mediterranean: At the Crossroads of Paths and Tales

كاميليري والمتوسط: ملتقى الطرقات والحكايات

Conference Programme
(29-30 October 2018, Beirut)

Monday, 29 October 2018

Center for Languages and Translation, Faculty of Letters and Human Sciences, Lebanese University (New Rawda, Main Hall, 4th Floor)

9.00 Registration

9.30 Opening and Welcome:

Caterina Carlini, Italian Lecturer at The Lebanese University with duties at the Italian Cultural Institute, Embassy of Italy in Lebanon

Gisèle Riachi, Director of the Center for Languages and Translation, Lebanese University

Monica Zecca, Director of the Italian Cultural Institute of Beirut

Luisanna Fodde, Director of the Language Center, University of Cagliari

Duilio Caocci, University of Cagliari

Giovanni Caprara, University of Malaga

Ahmad Rabah, Dean of the Faculty of Letters and Human Sciences, Lebanese University

Massimo Marotti, Italian Ambassador to Lebanon

Fouad Ayoub, Rector of the Lebanese University

10.10 Video: *Andrea Camilleri*

10.30 Coffee Break

10.45 Session 1. The Mediterranean: Intersections of Routes and Narratives

Moderator: *Giovanni Caprara, University of Malaga*

10.45 Rabih Machaalany, Lebanese University

Phoenicians: The trading network of the Mediterranean

11.05 Giuseppe Marci, University of Cagliari

Isole mediterranee nell'immaginario narrativo di Sciascia e Camilleri

11.25 Simona Pilia, University of Cagliari

L'inauguration du séminaire: une expérience pédagogique

11.45 Daiana Langone, University of Cagliari

Le roman policier de la rive sud de la Méditerranée. Origines, contacts, évolutions

12.05 Simona Demontis, University of Cagliari

From Camilleri to Camilleri: The Theme of the Sea in Six Degrees of Separation, from A Thread of Smoke to Inspector Collura's Cases

12.25-12.45 Discussion

12.45 Lunch

14.00 Session 2. Issues in Translation Studies: The Challenges in the Interpretation of the Novels of Andrea Camilleri

Moderator: *Samer Gharios, Lebanese University*

14.00 Layal Merhy, Lebanese University

Traduire Camilleri: le défi des représentations linguistiques et culturelles

14.20 Najem Bou Fadel, Lebanese University

L'interpretazione nella traduzione. Esempi da La forma dell'acqua di Camilleri

14.40 Maya El Hajj, Notre Dame University Lebanon

The influence of the Arabic language in the Sicilian dialect and in Camilleri's 'Vigatese'

15.00 Nour Alaeddine, Lebanese University

Andrea Camilleri e la traduzione de Il cane di terracotta in arabo

اندريا كاميليري والترجمة العربية : رواية الكلب الفخاري مثالاً

15.20 Elena Sanna, University of Cagliari

The English Translation of Il cane di terracotta by Andrea Camilleri

15.40-16.00 Discussion

16.00 Coffee Break

18.00 Movie Screening, Holy Spirit University of Kaslik (USEK), Auditorium Faculty of Music, *Il cane di terracotta* (English subtitles)

Short introduction of the movie: *Hala Abbas & Rita Al Kazzi*, Lebanese University

Tuesday, 30 October 2018

Holy Spirit University of Kaslik (USEK), Jean El-Hawa Auditorium

9.00 Registration

9.30 Welcome Speech:

Caterina Carlini, Italian Lecturer at The Lebanese University with duties at the Italian Cultural Institute, Embassy of Italy in Lebanon

Luisanna Fodde, Director of the Language Center, University of Cagliari

Giuseppe Marci, University of Cagliari

Rima Mattar, Deputy President for International Affairs, USEK, Lebanon

9.50 Video: *Andrea Camilleri*

10.10 Session 3. Camilleri and the Literature of the Mediterranean:

Examples of Comparative Narratives

Moderator: *Nicole Chalhoub, USEK, Lebanon*

10.10 María Dolores García Sánchez, University of Cagliari

Il romanzo poliziesco nella narrativa di Lorenzo Silva

10.30 Giovanni Caprara, University of Malaga

Camilleri e Chräibi: con i piedi nella stessa vasca

11.00 Coffee Break

11.15 Session 4. Video Conference

Moderator: *Giovanni Caprara, University of Malaga*

Simona Cocco, University of Cagliari

Translation Crimes in Mediterranean Detective Stories: From Vázquez Montalbán to Camilleri

Viviana Rosaria Cinquemani, University of Murcia

Il Commissario Montalbano e il suo Mediterraneo: il mare come oggetto e soggetto letterario

Annacristina Panarello, University of Barcelona, UAB

Commissario Montalbano: una finestra sulla cultura mediterranea

Maura Tarquini, University of Cagliari

La traduction arabe de l'hybridité linguistique employée dans les romans policiers par

Andrea Camilleri

12.10 Session 5. The Intellectual Climate of Camilleri's Sicily: From the Historical novels to Inspector Montalbano

Moderator: *Luisanna Fodde*, University of Cagliari

12.10 Attilio De Gasperis, USEK University, Lebanon

Camilleri & Friends

12.30 Duilio Caocci, University of Cagliari

Una sintassi identitaria. Strategie narrative nei romanzi 'storici' di Camilleri

12.50 Sabina Longhitano, National Autonomous University of Mexico

Tradition and innovation: Il re di Girgenti as a postmodern cunttu

13.10 Stefano Salis, journalist, Il Sole 24 ore

By its cover. Around the world with Andrea Camilleri's book covers

13.30 Franciscu Sedda, University of Cagliari

The Montalbano effect: how a tale can change an island

14.00-14.20 Discussion

14.20 Lunch

15.20 Session 6. The Television Series of Inspector Montalbano: The Challenges of Translation and of Educational Popularisation

Moderator: *Duilio Caocci*, University of Cagliari

15.20 Cesareo Calvo Rigual, University of Valencia

La variazione linguistica dell'italiano nella serie del Commissario Montalbano

15.40 Josef Chemaly, USEK University, Lebanon

The Inspector Montalbano Sicilian Television Series Role in Resolving the Metalinguistic Layers of Andrea Camilleri's Work to Non-Italian Speakers

16.00 Caterina Carlini, Lebanese University

Camilleri entre film et littérature. Conception d'un module pédagogique en classe de langue et littérature à l'Université

16.20 Mona Rizk, Lebanese University

Come proporre Camilleri nei licei libanesi con studenti di italiano lingua straniera

16.40 Luisanna Fodde, University of Cagliari

Subtitling Inspector Montalbano: The challenges of translating non-standard Italian

17.00-17.20 Discussion

17.20 Coffee Break

17.40 Movie Screening, Holy Spirit University of Kaslik (USEK), Auditorium Faculty of Music, *Il ladro di merendine* (English subtitles)

Short introduction of the movie, Lebanese University